



## La diversité ethnoculturelle au collégial

### Les jumelages interculturels

Philippe Gagné,  
Enseignant, Cégep Vanier  
Nicole Carignan, Myra Deraiche et Marie-Cécile Guillot,  
Professeures et maîtres de langue, UQAM

*Osez les jumelages interculturels.  
Une formule d'échange culturellement enrichissante !*

Au début des années 2000, les enseignants de l'UQAM constatent que les immigrants qui apprennent le français ne rencontrent pas de francophones et que les francophones qui doivent développer leurs compétences interculturelles ne sont pas en contact avec des immigrants. Face à ce constat, les jumelages ont été organisés et implantés dans différents programmes à l'UQAM. Obligatoires dans la formation universitaire, ils possèdent une dimension linguistique et interculturelle. En effet, les jumelages s'appuient sur les dimensions tant affectives que cognitives.



### Les objectifs des jumelages interculturels

<b>Étudiants en éducation :</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Apprendre à travailler avec des gens de différentes cultures</li><li>• Acquérir des compétences de communication interculturelle</li></ul>	<b>Étudiants immigrants apprenant le français :</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Améliorer les compétences linguistiques en communiquant en français</li><li>• Apprendre l'histoire et la culture de la société d'accueil</li></ul>
<b>Les objectifs communs sont :</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Développer des habiletés de communication interculturelle</li><li>• Apprendre au sujet de la langue et de la culture de l'autre</li><li>• Aider à bâtir des identités nationales pour une meilleure cohésion sociale</li></ul>	

Les contacts intergroupes, comme le proposent les jumelages, permettent de réduire les préjugés et le sentiment de menace envers les personnes d'une autre provenance, mais aussi de développer l'empathie et les liens d'amitié<sup>1</sup>. Ces résultats sont possibles lorsque les participants sont considérés sur un pied d'égalité, que la situation de ce contact favorise la coopération afin de viser un but commun et que l'institution soutient ces rencontres.<sup>2</sup>

### Planification des différentes étapes d'un jumelage interculturel

Les étudiants inscrits dans les cours de français dispensés par l'École de langues sont jumelés à des

<sup>1</sup> Allport, 1954; Brown, Vivian & Hewstone, 1999; Hewstone & Brown, 1986; Pettigrew, Troop, Wagner & Christ, 2011.

<sup>2</sup> Allport, 1954; Dovidio, Glick, & Rudman, 2005.

étudiants membres de la majorité francophone et issus des programmes, notamment, en éducation, en communication, en travail social et en psychologie.

Les deux groupes ont peu de contacts entre eux et ont donc tous à apprendre les uns des autres.

**Étape 1 : planification**

- a. Déterminer la ou les habiletés visées (production orale, lecture...) dans le cours
- b. Déterminer les objectifs visés par le jumelage (2-3 objectifs)
- c. Établir un calendrier possible (session, nombre de séances, etc.)

**Étape 2 : recherche d'un partenaire enseignant pour faire le jumelage**

- a. Chercher un enseignant ou des participants pour le jumelage (dans votre école, dans votre quartier, Internet, Facebook)

**Étape 3 : préparation du jumelage avec le partenaire enseignant**

- a. Déterminer les modalités du jumelage (flexible)
- b. Déterminer les objectifs visés par le jumelage
- c. Déterminer si les rencontres auront lieu durant les heures de classe ou en dehors
- d. Établir un calendrier (session, semaines et/ou jours possibles, nombre de séances et d'heures...)
- e. Déterminer comment on formera les équipes, combien d'étudiants par équipe (plusieurs options pour former une équipe : avec des numéros (post-it), cartes postales coupées en deux, etc.
- f. Prévoir une activité post-jumelage : un compte rendu des rencontres, une réflexion, une liste de mots appris, une discussion sur le thème du jumelage, entre autres

**Étape 4 : avant le jumelage**

- a. Les enseignants présentent les jumelages interculturels aux étudiants qui y participeront. Les enseignants expliquent les objectifs, les activités dans le cadre du jumelage et distribuent le matériel nécessaire aux activités (photocopies ou autres)
- b. La formation des équipes est expliquée aux étudiants

**Étape 5 : pendant le jumelage**

- a. Les enseignants peuvent intervenir seulement lorsque le jumelage est en présentiel. Ils circulent, observent les jumelages et interviennent au besoin.

**Étape 6 : après le jumelage**

Réalisation d'une activité post-jumelage : un compte rendu des rencontres, une réflexion, une liste de mots appris, une discussion sur le thème du jumelage, etc.

Il n'y a pas une seule façon de procéder, mais celle-ci constitue un exemple qui a fait ses preuves dans le contexte de l'UQAM.

**Scénario 1** : jumelage entre des étudiants immigrants non francophones inscrits à un cours de phonétique corrective avec des étudiants qui suivent un cours de psychologie interculturelle. Ce jumelage se déroule en une seule rencontre à l'intérieur d'un cours.

Cours jumelés	Cours FLS/FLE – phonétique	Cours psychologie interculturelle
AVANT la rencontre entre les deux groupes	Les étudiants de FLS/FLE lisent un extrait d'une pièce de théâtre (et se pratiquent).	Les étudiants préparent des questions d'entrevue.
Une rencontre de trois heures en deux temps	1 <sup>re</sup> partie : pratiquer la prononciation de l'extrait de la pièce; 2 <sup>e</sup> partie : les étudiants du cours de psychologie font l'entrevue.	
APRÈS la rencontre entre les deux groupes	Les étudiants pratiquent la pièce en groupes	Les étudiants remettent un devoir : analyse de l'entrevue.

**Scénario 2** : jumelage entre des étudiants immigrants non francophones qui suivent un cours de rédaction de textes argumentatifs avec des étudiants inscrits dans un cours obligatoire du programme de la formation à l'enseignement.

Cours jumelés	Cours FLS/FLE – rédaction de textes argumentatifs	Cours Formation à l'enseignement
AVANT chacune des rencontres de jumelages	Les étudiants FLS/FLE rédigent des textes et les envoient aux jumeaux avant chaque rencontre (sujets donnés par leur professeur de FLS)	Les étudiants lisent les textes des jumeaux non francophones, les corrigent sans entrer dans les détails, repèrent les incohérences.
Quatre rencontres à l'extérieur du cours (environ une heure)	Les jumeaux/jumelles discutent des rédactions envoyées par les apprenants de FLS/FLE (linguistique, contenu).	
APRÈS	Les étudiants FLS/FLE remettent un compte rendu des quatre rencontres.	Les étudiants remettent un journal de réflexion qui présente le parcours migratoire de l'immigrant tout en faisant des liens avec les éléments théoriques vus en classe.

## Les langues secondes au collégial : un terrain fertile pour le jumelage

Une étude<sup>3</sup> a montré que plus les cégépiens non francophones avaient des amis francophones et leur parlaient français chaque semaine, plus les facteurs liés à la vie commune au Québec étaient positifs (la perception de sa compétence en français, la motivation pour l'apprentissage du français, l'attitude à l'égard du français parlé au Québec, l'attitude envers la communauté francophone, etc.)

Au cégep Vanier, des étudiants en français langue seconde ont été jumelés à des étudiants du même niveau en anglais langue seconde du Cégep Saint-Hyacinthe dans le but de rapprocher les étudiants non francophones de leurs collègues de la majorité francophone. Les résultats préliminaires de cette expérience sont encourageants à plusieurs titres. Selon l'avis des étudiants des deux groupes linguistiques, l'anxiété diminue rapidement, souvent en quelques minutes après un premier contact en vidéoconférence pour briser la glace. La volonté de poursuivre l'activité est manifeste, mais il est clair que la technologie ne doit pas être un frein. Si des problèmes surviennent, la déception est réelle et il devient difficile de retrouver le *momentum* si la situation ne se règle pas rapidement. Il convient donc de tester les appareils dans son propre contexte, car ce qui fonctionne à un endroit peut très bien échouer ailleurs. Mentionnons que la plateforme Zoom est un bon choix. Elle est peu dispendieuse, offre une excellente qualité vidéo, des salles pour le travail en sous-groupes, l'enregistrement des séances et un tableau blanc. Il manque à toutes ces plateformes, sauf à *Big Blue Button* (très dispendieuse), un outil d'écriture collaborative en mode synchrone. <http://epad.recit.org/> a été retenu.

Le jumelage virtuel est attrayant, surtout pour la classe de langues, car les étudiants peuvent non seulement vivre un échange interculturel fécond par le biais de conception de textes qui révèlent leur identité (*identity texts*), mais aussi en agissant comme tuteur dans la langue d'enseignement du collègue et valoriser leurs compétences plurilingues dans un cours où ils se savent très faibles. Un autre élément non négligeable est le partage d'amitiés dans les réseaux sociaux. Ce phénomène permet de réduire l'effet de la chambre d'écho en faisant apparaître du contenu de l'autre groupe linguistique dans le mur de chacun, de cliquer sur *J'aime* sur ces contenus et ainsi montrer à son groupe que nous aimons aussi l'autre groupe. En terminant, il faut savoir que les étudiants voudront se rencontrer dans la vie réelle. Un budget voyage est à prévoir...

### Pour en savoir plus

**GREJI** Une boîte à outils en ligne : <https://jumelagesinterculturels.uqam.ca><sup>4</sup> présente l'approche pédagogique des jumelages, des témoignages d'étudiants, des vidéos, des activités pédagogiques imprimables, des ressources documentaires.

Carignan, N. Deraîche, M. et Guillot, M.-C. (dir.) (2015). *Les jumelages interculturels*. Communication, inclusion et intégration, Montréal : Presses de l'Université du Québec

<sup>3</sup> Gagné P. et Popica, M. (2017). *Perceptions et motivations à l'égard du français langue seconde enseigné au Québec*. PAREA.

<sup>4</sup> Le site web a été développé par le Groupe de recherche sur les jumelages interculturels (GREJI)